

Вопросы профессионалу

Отвечает Владимир Анатольевич Демидов, старший переводчик телеканала Russia Today. 2(34)

Отвечает Сергей Константинович Дмитриев, зам. директора издательства ИНТЕРБУК-ПРЕСС. 3(35)

Отвечает Вадим Витальевич Сдобников, доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода НГЛУ (Н. Новгород). 4(36)

Лицо профессии/Портреты

Интервью с *Кэролайн Урман* (Великобритания). *Подготовлено Д.Г. Шаталовым*. 4(36)

О.Я. Янович. Филологическая поэма. Воспоминания об отце (К 115-й годовщине со дня рождения Я.И. Рецкера) . 4(36)

Наследие

Б.Н. Климзо. О неопределенных конструкциях, словосочетаниях и словах периодической научно-технической литературы на английском языке. 2(34)

В.К. Ланчиков. Критика и ее изнанка. 1(33)

Л.Л. Шекспир, русские переводчики и русская критика. 1(33)

Анализ практики

И.В. Зубанова. Синхронный перевод: Как это делается. 1(33)

В.К. Ланчиков. Два портрета одного человека. Стандартизация и индивидуализация как осознанные стратегии. 3(35)

В.К. Ланчиков. Режиссура до режиссера. О переводе сценической речи. 2(34)

Г.Е. Моисеенко. Слова, слова, слова... (О терминологических базах). 1(33)

Т.П. Некрасова. «Оттуда моды к нам, и авторы, и музы». О переводе юридических терминов с имплицитной семантикой. 3(35)

Т.П. Некрасова. Проверка на прочность. Последние терминологические новации российского права в переводе на английский. 2(34)

Т.П. Некрасова. Сладкий сюрприз в юридической обертке. 1(33)

Теоретические основы

Д.М. Бузаджи. Культурно-ассоциативное значение в переводе. 3(35)

Д.М. Бузаджи. Стандартизация или энтропия? К вопросу о переводческих универсалиях. 2(34)

Д.М. Бузаджи, В.К. Ланчиков. Скорбный список. О бедах современного российского переводоведения. 4(36)

Заказчик – переводчик

Р.В. Алымов. Ответственность переводчиков. 2(34)

Р.В. Алымов. Переводчик и авторское право. 3(35)

Н.Л. Мельникова. Избушка Бабы-Яги, или Страшная сказка об издательском мире. 2(34)

Вопросы заказчику

Отвечает Сергей Гелиевич Чернов, зам.начальника службы устного перевода Международного валютного фонда. 4(36)

Н.Г. Шахова. Как найти хорошего переводчика, или Как найтись хорошему переводчику.1(33)

Рабочее место переводчика

Е.Ю. Тихомирова. Совместимость языков и другие ограничения в статистическом переводе Google Translate. 1(33)

Переводя культуру

Ж. Делиль, Д.Г. Шаталов. Жозеф де Местр или Пушкин? Вавилонское смешение. 3(35)

V. Kovner, L. Razran Stone (USA). The limerick packs laughs anatomical, but translating limericks is not a laughing matter. 1(33)

Ю.П. Мурзин. Гадание на снах. О переводах на русский язык рассказа Г. Гарсиа Маркеса «Глаза голубой собаки». 3(35)

И.В. Полуян. По поводу одного упрека Милана Кундеры в адрес переводчиков художественной литературы. 2(34)

А.А. Сальников. Кто девятый сын Приама? 3(35)

Что про нас сочинили

П.Г. Поляков. Про Михайлу переводшика. 1(33)

Б.В. Шергин. Князь Роман и княгиня Марья Юрьевна. 1(33)

Подготовка переводчика

Н.Л. Мельникова. Переводческие игры, или Вся правда жизни в учебной аудитории. 4(36)

О.В. Петрова, В.В. Сдобников. О зеленом соке и соленом электричестве. Чему и как учить будущих переводчиков. 1(33)

Исторический музей

1. Гонорар с предупреждением. 2. Потемкинская муха. 3. Нецензурный Мильтон.

4. О статуях и суктициях 5. Посвящение ученикам. *Подготовлено П.Г. Поляковым.* 2(34)

И. Цензура сказала: «Брек!» II. Шарманка как инструмент межкультурной коммуникации.

Подготовлено П.Г. Поляковым. 4(36)

Cum grano salis

У.Я. Полуэктович. Толмачи на завалинке (Переводческие частушки XXI века). 3(35)

У.Я. Полуэктович. Шалтай VS iSHALT. Из архива профессора О.О. Гендервумана. 2(34)

«Р.Валент» предлагает

Д.М. Бузаджи, В.К. Ланчиков. От анализа к переводу 4(36)

Д.И. Ермолович. Подбородок Габсбургов и платье Дороти теперь можно увидеть в словаре 4(36)

И.В. Зубанова. Переводческая скоропись для теоретиков и практиков 4(36)

Т.П. Некрасова. Юридический перевод. Сборник статей. С русского юридического на английский общепонятный. 3(35)

П.Р. Палажченко. Словесная механика, или Теория для практиков 4(36)

Е.В. Юшина, Т.П. Некрасова, М.И. Чиркина, И.В. Зубанова, Н.А. Рюмина. Особенности преподавания спецперевода. 2(34)

Дайджест

Бизнес-план Санта-Клауса. 2(34)

В.В. Мельников. Как переводчики избирателей надули. 4(36)

Что едят переводчики? («В сентябре шкатулка переводческих баек пополнилась...») 1(33)

Просто цитата

Г. Караулов. «Очерки истории русской литературы» (1870) («Мысль о переводе на русский язык...»). 3(35)

Из постановления Российской академии «О переводах классических иностранных писателей» (1810).

(«Перевода книги, во многих томах или частях состоящих...») 4(36)